

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I czytał z niego przed placem, który był przed Bramą Wodną, od świtu do południa wobec mężczyzn* i kobiet, i tych,** którzy mogli rozumieć, i uszy całego ludu (skupione) były na zwoju Prawa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ezdrasz czytał zwrócony twarzą do placu przy Bramie Wodnej, wobec mężczyzn i kobiet, i wszystkich, którzy mogli zrozumieć — czytał od świtu do południa. Cały lud skupiał się na słuchaniu słów zapisanych w księdze Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I czytał je przed tym placem, który znajdował się przed Bramą Wodną, od rana aż do południa, przed mężczyznami i kobietami oraz tymi, którzy mogli zrozumieć; a uszy całego ludu były skupione na księdze Prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I czytał w nim na onej ulicy, która jest przed bramą wodną, od poranku aż do południa przed mężami i niewiastami, i którzy zrozumieć mogli, a uszy wszystkiego ludu obrócone były do ksiąg zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I czytał na nim jawnie na placu, który był przed wodną bramą, od poranku aż do południa, przed oczyma mężów i niewiast, i mądrych, a uszy wszystkiego ludu były nastawione ku księgam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I czytał z tej księgi, zwrócony do placu znajdującego się przed Bramą Wodną, od rana aż do południa przed mężczyznami, kobietami i tymi, którzy mogli rozumieć; a uszy całego ludu były zwrócone ku księdze Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I czytał z niego na placu, który był przed Bramą Wodną, od samego świtu aż do południa wobec mężczyzn i kobiet, tych, którzy mogli rozumieć, a uwaga całego ludu była skupiona na treści Zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czytał z niego na placu przed Bramą Wodną, od świtu do południa, wszystkim zdolnym do zrozumienia, mężczyznom i kobietom; a cały lud uważnie słuchał księgi Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czytał księgę od rana aż do południa, zwrócony w kierunku placu przed Bramą Wodną, przed zgromadzonymi mężczyznami, kobietami i wszystkimi zdolnymi do jej zrozumienia. Cały lud słuchał uważnie słów Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czytał on z Księgi od świtania aż do południa mężom i niewiastom, i wszystkim, którzy je mogli zrozumieć, na placu przed bramą Wodną. Uszy całego ludu były skierowane ku Księdze Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прочитав з нього від години світіння сонця аж до полудня перед мужами і жінками, і вони сприймали, і уха кожного з народу до книги закону.

¹⁾ <x>50 16:16-17</x>

²⁾ i tych : tj. (1) czyli tych, którzy mogli zrozumieć (spójnik eksplikatywny); (2) i dzieci, które mogły już słuchać ze zrozumieniem.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I z tego powodu, od poranku aż do południa, czytał na placu, który jest przed bramą Wodną, wobec mężów i niewiast, którzy mogli zrozumieć; a uszy całego ludu były zwrócone ku zwojom Prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czytał z niego na głos przed placem, który jest przed Bramą Wodną, od świtu aż do południa w obecności mężczyzn i niewiast oraz innych rozumnych osób; a uszy całego ludu uważnie słuchały księgi prawa.